



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

La enseñanza de los lenguajes de especialidad en el ámbito universitario para una lengua en proceso de normalización: hacia un tratamiento integral e interdisciplinar del euskera académico
Teaching specialized languages at the university in a language in the normalization process: towards a comprehensive and interdisciplinary treatment of academic Basque

Igone Zabala

Universidad del País Vasco (UPV/EHU)

igone.zabala@ehu.es

Itziar San Martín

Universidad del País Vasco (UPV/EHU)

itziar.sanmartin@ehu.es

Mikel Lersundi Ayestarán

Universidad del País Vasco (UPV/EHU)

mikel.lersundi@ehu.es

Agurtzane Elordui

Universidad del País Vasco (UPV/EHU)

agurtzane.elordui@ehu.es

Resumen

En los diferentes planes de normalización del euskera de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) (el último de ellos aprobado en 2007), se ha apostado por ofertar, dentro de los planes de estudios de las diferentes titulaciones, asignaturas optativas de contenido lingüístico encaminadas a mejorar las competencias lingüísticas de los alumnos en ámbitos especializados. Hoy en día nadie pone en duda que la enseñanza de lenguas para fines académico-profesionales requiere una previa descripción lingüística de estos registros basada en corpus representativos de estos ámbitos de comunicación (Biber, 1988, 1994, 2005, 2006; Swales 1990, 2004; Parodi 2005, 2006, 2007, entre otros). Sin embargo, cuando tratamos de este tipo de registros especializados en una lengua en proceso de normalización como el euskera, el papel del lingüista no se puede limitar a una mera descripción de dichos registros: el proceso de estandarización del euskera es muy reciente y no está aún completado y, por otra parte, su incorporación a ámbitos académicos es reciente y su presencia en ámbitos profesionales escasa. Como consecuencia, el estándar no está aún totalmente implantado y adaptado funcionalmente a los ámbitos de uso especializados y, por otra parte, no ha habido aún tiempo para desarrollar y fijar completamente la fraseología y terminología características de los diferentes discursos especializados (Elordui & Zabala, 2005 y Zabala & Elordui, 2006). En resumen, los patrones lingüísticos que tenemos que describir para poder transmitírselos a nuestros alumnos son inestables, cambiantes y, en no pocos casos, no óptimos, ya que se trata de registros en pleno proceso de desarrollo. El proyecto GARATERM (EJIE07/07) llevado a cabo durante el año 2008 partía de la

idea de que el papel de los lingüistas en el caso del euskera académico-profesional no puede limitarse a la descripción y enseñanza de los registros especializados, sino que éstas deben de ir acompañadas de una monitorización del propio desarrollo de dichos registros. En este proyecto detectamos los componentes que debería de tener una plataforma encaminada a integrar la investigación de los registros académicos con el propio desarrollo de estos registros y con la didáctica de los lenguajes de especialidad.

En esta comunicación presentamos una experiencia piloto llevada a cabo durante el curso 2008-2009, y su implementación para el curso 2009-2010 en varias facultades de la UPV/EHU, basada en un planteamiento integral e interdisciplinar, que implica a lingüistas, expertos en tecnologías del lenguaje y especialistas de las diferentes áreas de conocimiento. Esta experiencia integra el diagnóstico de necesidades de recursos lingüísticos por parte de los profesores universitarios, la recogida y análisis de producciones textuales de dichos especialistas, extracción de terminología y creación de redes para la discusión y fijación de dicha terminología. Se han probado diferentes herramientas para procesamiento de corpus, análisis automático de unidades lingüísticas y extracción y gestión de la terminología. Esta experiencia es un paso para la integración de diferentes herramientas y recursos en la plataforma GARATERM. Las herramientas y corpus desarrollados en estas experiencias forman también parte de los recursos y objetivos de los proyectos HIZLAN (DIPE09/16), EBALUA (EHU 08/53) y RICOTERM-3 (HUM2007-65966.CO2-02).

Palabras clave: registros académicos, normalización lingüística, TIC.

Abstract

The different plans for the Normalization of the Basque Language approved in the University of the Basque Country (the latest dates 2007) have all backed to offer elective subjects of language training in graduate courses of various fields. The aim of these courses is to improve the language competence of the students in their field. Nowadays nobody questions that teaching languages for academic and professional purposes requires previous work in describing the language of such registers by employing representative corpora from the fields (Biber, 1988, 1994, 2005, 2006; Swales 1990, 2004; Parodi 2005, 2006, 2007, among others). However, mere description of such registers by linguists does not suffice in the case of languages that are in the process of normalization like Basque: on the one hand, the standardization process is too recent and it is not completed yet. On the other hand, Basque has recently incorporated into the academic field and it has little presence in professional areas. One consequence is that the standard variant is neither completely implemented nor functionally adapted to the uses of specialized discourse areas. Another consequence is that there has been no time to completely develop and fix the phraseology and terminology of the specialized discourse fields (Elordui & Zabala, 2005, Zabala & Elordui, 2006). Briefly, the speech patterns that need to be described and taught to the students are unstable, changing and often far from optimal, precisely because the registers are being developed. The project GARATERM (EJIE07/07), which was carried out in 2008, assumes the idea that the role of linguists with regards to the academic and professional usages of Basque cannot be restricted to the description and teaching of specialized discourse: linguists should also monitor the developments of such registers. In this project, we detected the components that a platform would need in order to combine the research in the field of academic registers with the development of those registers and the didactics of specialized languages.

In this paper we present the pilot scheme that was carried out during the academic year 2008-2009, as well as the plan for the implementation in the present year in various faculties of the UPV/EHU. The plan proposes a comprehensive and interdisciplinary approach which includes linguists, experts in language technologies and specialists in various subject areas. The aforementioned pilot scheme includes the diagnosis of the language needs of university teachers, the collection of some of their text samples, terminology extraction and the setting up of networks that enable diffusing and fixing terminology. We have tested various tools for corpus processing, automatic analyses of linguistic elements and the extraction and management of terminology. This experience is a step forward in the integration of several tools and resources in the platform GARATERM. The tools and corpora that have been developed in the

experiences described above are also part of the resources and aims of projects HIZLAN (DIPE09/16), EBALUA (EHU 08/53) and RICOTERM-3 (HUM2007-65966.CO2-02).

Key words: academic registers, language normalization, ICT.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Biber, D (2006) *University language. A corpus-based study of spoken and written registers*. Amsterdam: Benjamins.
- Elordui, A. & Zabala, I. (2005) "Terminological Variation in Basque. Analysis of Texts of Different Degrees of Specialization" *SKY Journal of Linguistics* 18 (2005): 71-91.
- Parodi, G. (2005) *Discurso especializado e instituciones formadoras*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Parodi, G. (2007) "El discurso especializado escrito en el ámbito universitario y profesional: Constitución de un corpus de estudio" *Revista Signos* 40 (63) (2007): 147-179.
- Swales, J. (1990) *Genre análisis. English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J. (2004) *Research genres. Explorations and applications*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zabala, I. & Elordui, A. (2006) "Specialized Discourse and the Linguistic System of Basque" In B. Fernández & I. Laka (Ed.) *Andolin gogoan. Essays in honour of Professor Eguzkitza*. Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.